Porównanie tłumaczeń Wyjścia 22:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli wyjdzie ogień i napotka ciernie,\* a potem zostanie spalony stóg lub zboże na pniu albo pole, to ten, kto wywołał ogień, musi za to zapłacić.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli ktoś spowoduje pożar, który spali żywopłot z cierni, a potem stóg, zboże na pniu albo pole, to sprawca pożaru zapłaci odszkodowanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli wybuchnie ogień, a trafi na ciernie i spali stóg lub zboże na pniu, lub samo pole, ten, co wzniecił ogień, musi wypłacić odszkodowanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby wyszedł ogień, a trafiłby na ciernie, i spaliłby stóg, albo stojące zboże, albo pole samo, koniecznie nagrodzi ten, co zapalił, co zgorzało. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliby wyszedszy ogień natrafił ciernie i zająłby kopy zboża abo stojące zboże na polu, nagrodzi szkodę, kto ogień zapalił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli powstanie ogień i ogarnie ciernie [ogrodzenia], i spali stertę zboża albo zboże na pniu, albo pole, wówczas ten, co wzniecił pożar, winien wynagrodzić szkody. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli wybuchnie ogień i obejmie ciernie, i potem spali się stóg albo zboże na pniu, albo pole, to wynagrodzi szkodę ten, kto wzniecił ogień. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli ktoś da swojemu bliźniemu pieniądze lub rzeczy na przechowanie, a one zostaną ukradzione z domu tego człowieka, i złodziej zostanie wykryty, to zapłaci podwójnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przypuśćmy, że ktoś da drugiemu na przechowanie pieniądze lub jakikolwiek przedmiot i zostanie to skradzione z domu tego, który przyjął to na przechowanie. Jeśli schwytają złodzieja, ma on zwrócić podwójnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli ktoś da drugiemu na przechowanie pieniądze albo [wartościowe] przedmioty, a to zostanie wykradzione z domu tego człowieka, wtedy złodziej, kiedy go znajdą, musi wynagrodzić w dwójnasób. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeśli ktoś da bliźniemu pieniądze lub naczynia do pilnowania i zostaną skradzione z domu tego człowieka, to jeśli złodziej zostanie znaleziony, zapłaci podwójnie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж хто ближньому дасть срібло чи посуд на зберігання, і викрадене буде з хати людини, якщо знайдеться злодій, віддасть подвійно. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli ktoś powierzył swojemu bliźniemu pieniądze, albo naczynia do przechowania, a zostanie to wykradzione z domu tego człowieka i zostanie wykryty złodziej zapłaci on w dwójnasób. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeżeli rozprzestrzeni się ogień i obejmie ciernie, i spłoną snopy lub zboże na pniu, lub pole, to ten, kto wzniecił pożar, bezwarunkowo ma dać odszkodowanie za to, co spłonęło. |

1. 1) Krzewy cierni wykorzystywano jako ogrodzenia dla pól. [↑](#footnote-ref-2)